

Ch'orti' speaker: Isidro González  
 Anthropological linguist: John Fought  
*Chorti (Mayan) Texts* pp.268-275  
 Transcription/translation by Ch'orti' Project, Robin Quizar

20 Curing - Niroj

1. Konda war anirwob' e ajniromob', uk'ab'ajsyob'  
 When are curing the curers, they proclaim  
 tuk'ab'a' tuk'ab'a' tuno'r lo ke' utajwi tama uk'inob'.  
 name by name everything that they find in their divining.

5. Che'nob' koche'ra: "Ajtichaner justixyox, tya' war  
 They speak like this: "You from above judgments, where are

ixasi wato'x tama e inyax rwede, e insak  
 you coming to play(?) in the blue ring, the white

rwede, twa' e san gregoryo dyagwa, taka umakchanir  
 ring, of the Saint Gregorio of Agua, with its rainbow

yu't, umakchanir iweroj, utikawir yu't,  
 your appearance, its rainbow your expression, its warmth your appearance,

utikawir iweroj, ulek'onir yu't, ulek'onir  
 its warmth your expression, its evaporation your appearance, its evaporation

ixanb'ar?  
 your walking?

16. "Tya' inojkomoni ib'a, ixasi wato'x tama e inyax  
 "Where you pile yourselves up, coming to play(?) in the green

|        |     |       |        |       |       |     |       |       |
|--------|-----|-------|--------|-------|-------|-----|-------|-------|
| Pila,  | e   | insak | pila,  | ya'   | a'si  | e   | ninyo | san   |
| basin, | the | white | basin, | there | plays | the | child | Saint |

|          |      |                |                 |                |                 |
|----------|------|----------------|-----------------|----------------|-----------------|
| gregoryo | taka | utz'ab'tar     | u't,            | utz'ab'tar     | uyeroj,         |
| Gregorio | with | its reflection | his appearance, | its reflection | his expression, |

|           |                 |           |              |            |
|-----------|-----------------|-----------|--------------|------------|
| uwararir  | u't,            | uwararir  | uxanb'ar,    | utikawir   |
| its beams | his appearance, | its beams | his walking, | its warmth |

|                 |            |                 |
|-----------------|------------|-----------------|
| u't,            | utikawir   | uyeroj.         |
| his appearance, | its warmth | his expression. |

24. "Tya' ixasi wato'x taka umakje'yr ixanb'ar,  
 "Where you come to play with its water dam your walking,

|               |               |            |             |            |            |
|---------------|---------------|------------|-------------|------------|------------|
| umakje'yr     | iwajner,      | ulamb'atir | ik'ab',     | ulamb'atir | yo'k,      |
| its water dam | your running, | its lampat | your hands, | its lampat | your feet, |

|             |             |              |            |                   |
|-------------|-------------|--------------|------------|-------------------|
| usispanenir | ik'ab',     | usispanenir  | yo'k,      | umayjutirits      |
| numbness    | your hands, | its numbness | your feet, | its hallucination |

|                  |                   |                  |
|------------------|-------------------|------------------|
| yu't,            | umayjutir         | iweroj.          |
| your appearance, | its hallucination | your expression. |

32. "Taka uk'ek'owe'yr ixanb'ar, uk'ek'owe'yr iwajner,  
 "With its hardening your walking, its hardening your running,

|               |                  |               |                  |      |              |      |
|---------------|------------------|---------------|------------------|------|--------------|------|
| usamamir      | yu't,            | usamamir      | iweroj;          | taka | uti'p        | chan |
| its lassitude | your appearance, | its lassitude | your expression; | with | its jaundice |      |

|          |               |              |      |          |               |
|----------|---------------|--------------|------|----------|---------------|
| b'akerir | ixanb'ar,     | uti'p        | chan | b'akerir | iwajner;      |
| bones    | your walking, | its jaundice |      | bones    | your running; |

|                |           |               |           |            |           |
|----------------|-----------|---------------|-----------|------------|-----------|
| ajti'pchamb'ak | o'ysente, | ajyob'te'b'ak | o'ysente, | ajsututjut | o'ysente, |
| jaundice       | ghost,    | bone-breaker  | ghost,    | dizziness  | ghost,    |

|              |           |                 |           |
|--------------|-----------|-----------------|-----------|
| ajch'ujrje'y | o'ysente, | ajwek'wek'je'yr | o'ysente. |
| water-drip   | ghost,    | water-slosh     | ghost.    |

|             |      |               |               |               |
|-------------|------|---------------|---------------|---------------|
| 43. "Wato'x | taka | utzurtza'rir  | iwajner,      | utzurtza'rir  |
| "You come   | with | its trembling | your running, | its trembling |

|               |                     |          |               |                     |          |
|---------------|---------------------|----------|---------------|---------------------|----------|
| ixanb'ar,     | uchanlen            | b'akerir | ixanb'ar,     | uchanlen            | b'akerir |
| your walking, | its vein-distension |          | your walking, | its vein-distension |          |

|               |      |              |        |               |
|---------------|------|--------------|--------|---------------|
| iwajner;      | taka | ususte'yr    | b'akir | ixanb'ar,     |
| your running; | with | its impaling |        | your walking, |

|              |        |               |      |                 |                |
|--------------|--------|---------------|------|-----------------|----------------|
| ususte'yr    | b'akir | iwajner;      | taka | usakpoyomir     | itarer,        |
| its impaling |        | your running; | with | its thick mucus | your presence, |

|                 |              |      |              |                |
|-----------------|--------------|------|--------------|----------------|
| usakpoyomir     | itarib';     | taka | usib'na'k'ir | itarer,        |
| its thick mucus | your coming; | with | its bloating | your presence, |

|              |              |      |            |               |
|--------------|--------------|------|------------|---------------|
| usib'na'k'ir | itarib';     | taka | ulejtsir   | ixanb'ar,     |
| its bloating | your coming; | with | its nausea | your walking, |

|            |               |      |             |               |
|------------|---------------|------|-------------|---------------|
| ulejtsir   | iwajner;      | taka | ukexka'rer  | ixanb'ar,     |
| its nausea | your running; | with | its panting | your walking, |

|             |               |      |             |                |
|-------------|---------------|------|-------------|----------------|
| ukexka'rer  | iwajner;      | taka | uyo'tzner   | itarer,        |
| its panting | your running; | with | its itching | your presence, |

|             |              |              |                |              |              |
|-------------|--------------|--------------|----------------|--------------|--------------|
| uyo'tzner   | itarib',     | uso'rer      | itarer,        | uso'rer      | itarib',     |
| its itching | your coming, | its tickling | your presence, | its tickling | your coming; |

|      |                  |        |                |                  |        |              |
|------|------------------|--------|----------------|------------------|--------|--------------|
| taka | uje'ra'y         | imb'ak | itarer,        | uje'ra'y         | imb'ak | itarib';     |
| with | its body-burning |        | your presence, | its body-burning |        | your coming; |

|      |                    |           |                |                    |           |              |
|------|--------------------|-----------|----------------|--------------------|-----------|--------------|
| taka | uch'ujr            | je'yrsijm | itarer,        | uch'ujr            | je'yrsijm | itarib';     |
| with | its mucus-dripping |           | your presence, | its mucus-dripping |           | your coming; |

|              |             |              |            |      |                   |
|--------------|-------------|--------------|------------|------|-------------------|
| usispatir    | ik'ab',     | usispatir    | yo'k;      | taka | utz'u'yamb'ak     |
| its coldness | your hands, | its coldness | your feet; | with | its body-draining |

|               |                   |               |
|---------------|-------------------|---------------|
| ixanb'ar,     | utz'u'yamb'ak     | iwajner.      |
| your walking, | its body-draining | your running. |

69. "Tya' war ixasi, wato'x war ixwajr me'yn jarari,  
 "Where you are playing, you come you are playing spirit beams,

|                        |                        |              |                  |              |
|------------------------|------------------------|--------------|------------------|--------------|
| war                    | ixwajr me'yn jolchani, | ujolchanir   | yu't,            | ujolchanir   |
| you are playing spirit | Hol Chan,              | its Hol Chan | your appearance, | its Hol Chan |

|                  |              |                  |              |                  |
|------------------|--------------|------------------|--------------|------------------|
| iwerroj;         | uti'pchanir  | yu't,            | uti'pchanir  | iwerroj;         |
| your expression; | its jaundice | your appearance, | its jaundice | your expression; |

|      |                 |                |                 |              |
|------|-----------------|----------------|-----------------|--------------|
| taka | utakimb'akerir  | itarer,        | utakimb'akerir  | itarib';     |
| with | its dessication | your presence, | its dessication | your coming; |

|      |                  |               |                  |               |
|------|------------------|---------------|------------------|---------------|
| taka | uni'kchamb'ak    | ixanb'ar,     | uni'kchamb'ak    | iwajner.      |
| with | its bone-bending | your walking, | its bone-bending | your running. |

80. "Tya' war iyupukte'res uyanjele kreatura e menor,  
 "Where you are tossing end over end its angel creature the little,

|         |            |             |            |       |
|---------|------------|-------------|------------|-------|
| war     | ilat'ajres | ume'yn,     | unawalir,  | kocha |
| you are | toy with   | his spirit, | his ghost; | like  |

|      |         |                |             |                |
|------|---------|----------------|-------------|----------------|
| no'x | xe'     | ajmajresyajox, | ajmajresyaj | itarer,        |
| you  | who are | deceivers,     | deceivers   | your presence, |

|             |              |             |               |
|-------------|--------------|-------------|---------------|
| ajmajresyaj | itarib',     | ajmajresyaj | o'sentyox,    |
| deceivers   | your coming, | deceiver    | your spirits, |

|             |              |       |         |            |
|-------------|--------------|-------|---------|------------|
| ajmajresyaj | nawalox;     | tya'  | war     | ixantajres |
| deceiver    | your ghosts; | where | you are | guiding    |

|            |     |          |     |         |
|------------|-----|----------|-----|---------|
| ume'yn     | e   | kreatura | e   | menor.  |
| its spirit | the | creature | the | little. |

|        |      |         |             |             |             |
|--------|------|---------|-------------|-------------|-------------|
| 90. "I | ixto | war     | itijtijres  | ume'yn,     | itijtijres  |
| "And   | then | you are | diminishing | his spirit, | diminishing |

|            |      |     |              |                       |           |            |
|------------|------|-----|--------------|-----------------------|-----------|------------|
| unawalir,  | tya' | war | ila'tru.     | Ib'it                 | chapajres | unawalir.  |
| his ghost, | when | you | toy with it. | You carry on a litter |           | his ghost. |

|       |                 |   |                |              |         |
|-------|-----------------|---|----------------|--------------|---------|
| Ya'   | warix           | ' | nab'ajre       | tu'jor,      | war     |
| There | you are already |   | metamorphosing | on his head, | you are |

|                         |  |               |             |                                 |
|-------------------------|--|---------------|-------------|---------------------------------|
| ixb'ajrami              |  | tu'jor        | ume'yn,     | ixb'ajrami                      |
| becoming beasts of prey |  | over its head | his spirit, | you are becoming beasts of prey |

|             |           |       |      |     |      |
|-------------|-----------|-------|------|-----|------|
| to'r        | unawalir  | kocha | no'x | xe' | war  |
| on its head | his ghost | like  | you  | who | were |

|                         |  |               |     |             |       |
|-------------------------|--|---------------|-----|-------------|-------|
| ixb'ajrami              |  | tu'jor        | e   | ajmwak      | ira.  |
| becoming beasts of prey |  | over his head | the | sick person | this. |

|           |              |            |            |             |
|-----------|--------------|------------|------------|-------------|
| 100. "War | iloch'ojres  | unawalir,  | ileb'ejres | ume'yn,     |
| "You are  | clutching at | his ghost, | clawing at | his spirit, |

|         |            |             |         |            |
|---------|------------|-------------|---------|------------|
| war     | ilewlewres | ume'yn,     | war     | ilewlewres |
| you are | softening  | his spirit, | you are | softening  |

|            |      |         |              |            |                 |
|------------|------|---------|--------------|------------|-----------------|
| ub'aker,   | tya' | war     | ilajk'es     | utok'or    | u't,            |
| his bones, | when | you are | wasting away | its health | his appearance, |

|            |                 |         |              |             |              |
|------------|-----------------|---------|--------------|-------------|--------------|
| utok'or    | uyeroj,         | war     | itaxajru     | ume'yn,     | itaxajru     |
| its health | his expression, | you are | trampling on | his spirit, | trampling on |

ukuxtar.  
his vitality.

108. "Tya' war ib'i'ru e kreatura e menor, war  
"When you are tugging at the creature the little, you are

|                 |          |      |            |                  |            |
|-----------------|----------|------|------------|------------------|------------|
| ikexejres       | uyalma   | taka | utikawir   | yu't,            | utikawir   |
| causing to pant | his soul | with | its warmth | your appearance, | its warmth |

|               |            |                  |            |                  |
|---------------|------------|------------------|------------|------------------|
| ixanb'ar,     | ub'urichir | yu't,            | ub'urichir | iweroj,          |
| your walking, | its sweat  | your appearance, | its sweat  | your expression; |

|      |             |               |             |               |
|------|-------------|---------------|-------------|---------------|
| taka | ukinka'r    | ixanb'ar,     | ukinka'r    | iwajner.      |
| with | its roaring | your walking, | its roaring | your running. |

|       |       |                     |                    |               |       |
|-------|-------|---------------------|--------------------|---------------|-------|
| Kocha | ya'   | b'ut'urox,          | ixmarat'akna       | tu'jor        | tya'  |
| As    | there | you crowd together, | you gnash together | over his head | where |

|        |           |            |         |
|--------|-----------|------------|---------|
| ch'a'r | kastigado | asotado    | imener. |
| lies   | punished  | whipped(?) | by you. |

118. "War itonto'res uxor tya' b'ut'urox,  
"You are making him unconscious his head where you crowd together,

|                 |             |                |                      |                        |
|-----------------|-------------|----------------|----------------------|------------------------|
| ixkasakna       | tu'yejtz'er | e              | kreatura e menor.    | Tzajtix                |
| snorting        | beside      | the            | creature the little. | Sorrowful              |
| u't,            | tzajtix     | uyeroj         | imen.                | Mix ja'x twa'          |
| his appearance, | sorrowful   | his expression | by you.              | No longer it is to him |
| e kuxtar,       | mix         | ja'x           | twa'                 | e korpa'r              |
| the vitality,   | no longer   | it is          | to him               | the protection         |
| imener.         |             |                |                      |                        |
| by you.         |             |                |                      |                        |

125. "San no'x ixto uch'u'rox e chamer,  
 "Truly you are now you are its king the death,

|                  |          |                  |        |         |
|------------------|----------|------------------|--------|---------|
| uch'u'rox        | mwak,    | uch'u'rox        | tuno'r | nawal   |
| you are its king | disease, | you are its king | all    | spirits |

|               |      |      |            |             |
|---------------|------|------|------------|-------------|
| ajmab'anb'an. | No'x | ixto | ixyojksan, | ixt'e'nsan, |
| evil.         | We   | now  | hovering,  | sickening,  |

|                    |      |     |                  |      |     |        |
|--------------------|------|-----|------------------|------|-----|--------|
| ixjarari           | to'r | e   | pak'ab' e konoj, | to'r | e   | rum,   |
| casting your beams | over | the | mankind,         | over | the | earth, |

|       |      |          |     |                |     |              |
|-------|------|----------|-----|----------------|-----|--------------|
| kocha | no'x | isi'kb'a | e   | ch'anche'diya, | e   | ch'anche'ora |
| since | you  | seek     | the | Silent Day,    | the | Silent Hour, |

|          |                      |             |      |     |                  |
|----------|----------------------|-------------|------|-----|------------------|
| twa'     | ixnab'ajre           | ixjolchani  | to'r | e   | pak'ab' e konoj, |
| so as to | transform yourselves | to Hol Chan | over | the | mankind,         |

|       |      |              |         |               |              |
|-------|------|--------------|---------|---------------|--------------|
| kocha | no'x | utarer       | ajxujch | ixanb'ar,     | utarer       |
| since | you  | its presence | thief   | your walking, | its presence |

ajxujch iwajner.  
thief your running.

145. “Pero kone’r ja’xera e ora, ja’xera e diya,  
“But today, this is the hour, this is the day;

tama uk’ab’a’ tuno’r e dyosob’ tya’ war kak’ab’ajse  
in its name all the gods where we are proclaiming

tu’jor e ajmwak ira, kone’r era e korpesyaj,  
over the head the sick person this, today this the protection,

e poder tu’jor e kreatura e menor twa’ ilo’  
the power over the head the creature the little so that you release

uyanjel, ilo’ unawalir tya’ ch’a’r kastigado,  
his angel, you release his ghost where it lies punished,

amenasado imener.  
threatened by you.

157. “Pero kone’r incho’x entregar tu’k’ab’ e  
“But today I do to you deliver into their hands the

Anjel espiritu santo i tuno’r e anjelob’. Ja’xixto  
Angel Holy Spirit and all the angels. So it is

twa’ uyajnesox ixajni, uyaryo’x tu’ch’u’r  
that they chase you you run, they throw you to its king

montanya. Ja’xixto twa’ uk’acho’x apunte raya  
mountain. So it is that they carry you Lightning Aimer,



apunte senteyo.”

Thunder Aimer.”